

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

«15» апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине**

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с английского языка на русский)**

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма освоения – очная

Курс – 4, 5 (8, 9 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд.пед.наук
Калюжная В.Ю.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.
Харченко Л.И.
«11» марта 2021 г.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональными:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
2	Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
3	Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
4	Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.

5	Лексический аспект письменного перевода с русского языка на английский.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
6	Структурно-смысловой аспект перевода с английского языка на русский.	УК-4, ОПК-2	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с иностранного языка на русский.
	Промежуточная аттестация		Зачет/Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	знать: современные коммуникативные технологии; уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); владеть: навыками применения современных технологий на практике.
ОПК-2	знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; уметь: осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; владеть: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	25
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство	

		предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5 Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

2021/2022 учебный год

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории и практики перевода

Экзамен (устный/письменный) по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)»

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Translate the part of the UN charter in writing.
2. Translate the part of the international law on human rights in writing.

Утверждено на заседании кафедры протокол № от ... 2021 года

И.о. заведующего кафедрой _____ Харченко Л.И.
Экзаменатор _____ Богачева В.Э.

Задание 1: Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский язык

Chapter I: Purposes and Principles

Article 1

The Purposes of the United Nations are:

1. To maintain international peace and security, and to that end: to take effective collective measures for the prevention and removal of threats to the peace, and for the suppression of acts of aggression or other breaches of the peace, and to bring about by peaceful means, and in conformity with the principles of justice and international law, adjustment or settlement of international disputes or situations which might lead to a breach of the peace;
2. To develop friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of peoples, and to take other appropriate measures to strengthen universal peace;
3. To achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion; and
4. To be a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends.

Article 2

The Organization and its Members, in pursuit of the Purposes stated in Article 1, shall act in accordance with the following Principles.

1. The Organization is based on the principle of the sovereign equality of all its Members.
2. All Members, in order to ensure to all of them the rights and benefits resulting from membership, shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the present Charter.
3. All Members shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered.
4. All Members shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations.
5. All Members shall give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any state against which the United Nations is taking preventive or enforcement action.
6. The Organization shall ensure that states which are not Members of the United Nations act in accordance with these Principles so far as may be necessary for the maintenance of international peace and security.
7. Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state or shall require the Members to submit such matters to settlement under the present Charter; but

this principle shall not prejudice the application of enforcement measures under Chapter VII.

ВОПРОСЫ для подготовки к зачету по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)»

1. Языковые и композиционно-логические особенности русскоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.
2. Языковые и композиционно-логические особенности англоязычных письменных текстов, относящихся к специальным областям.
3. Сфера эквивалентности англоязычных и русскоязычных письменных текстов специальных областей.
4. Возможности достижения эквивалентности при письменном переводе с английского языка на русский на уровнях: цели коммуникации, ситуации и способов ее описания, высказывания, словесных знаков.
5. Многоуровневый характер содержательной структуры текста.
6. Предпереводческий анализ англоязычного текста. Общее знакомство с текстом. Коммуникативный анализ текста. Предметно-логический анализ текста. Языковой анализ текста.
7. Потери и добавления при переводе с английского языка на русский.
8. Учет различных типов значений в письменном переводе с английского языка на русский: лексических, грамматических, эмоционально-оценочных.
9. Возможность лексической передачи грамматических значений и наоборот при переводе с английского языка на русский.
10. Эксплицитная (явно выраженная) и имплицитная информация в англоязычном оригинале и их передача в переводе на русский.
11. Экспликация средствами английского языка неявного смысла русского письменного высказывания.
12. Семантическая недостаточность англоязычного оригинала и ее устранение в переводе (декомпрессия).
13. Учет роли контекста в письменном переводе с английского языка на русский.
14. Обращение к экстралингвистической ситуации для уточнения смысла письменного высказывания, подлежащего переводу.
15. Коммуникативно-логическая структура письменного текста и высказывания. Учет соотношения «тема-рема» и связанные с ним структурные перестройки высказывания при переводе с английского языка на русский.

16. Перегруппировка компонентов логической структуры и связанные с ней дробление и объединение предложений при переводе с английского языка на русский. Перегруппировка семантических компонентов высказываний.

17. Специфика способов обозначения объектов в русском и английском языках, соответствующие приемы перевода.

18. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе.

19. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в русском и английском высказывании.

20. Передача смыслового акцента на внутриязыковых отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п. при переводе с русского на английский.

21. Структурно-смысловой аспект письменного перевода с английского на русский. Смысловая структура слова в русском и английском языках.

22. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего. Учет полисемии слова в переводе.

23. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.

24. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе. Информативность единичных имен собственных, ее раскрытие в переводе.

25. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.

26. Лексический аспект письменного перевода. Интернациональная лексика в переводе.

27. "Ложные друзья" переводчика. Термины в переводе. Проблема разграничения общелитературного и терминологического значений слова переводчиком.

28. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и др.

29. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.

30. Отражение в переводе социального диалекта (молодежного, детского, профессионализмов и т.д.). Использование словарей и текстов-аналогов в работе письменного переводчика.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Текущий контроль успеваемости имеет целью оценить систематичность учебной работы студента в течение семестра, и включает в себя ряд контрольных мероприятий, реализуемых в рамках аудиторной и/или самостоятельной работы студента и нацеленных на проверку освоения отдельных элементов компетенций, формируемых во время обучения по дисциплине.

Текущий контроль по дисциплине включает следующие формы:

- устный опрос на практических занятиях, проводимых по традиционной технологии;
- компьютерное или письменное тестирование с использованием возможностей электронного контента по дисциплине;
- доклад на практическом занятии с последующим его обсуждением;
- выступление на практическом занятии с презентацией конкретного вопроса и др.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:

- тестовые задания по каждому разделу дисциплины (находятся в электронном контенте по дисциплине);
- ситуационные задачи, тексты для перевода (находятся в электронном контенте по дисциплине).

1. Образцы материалов для перевода:

There are many words of long standing which the scientist has been accustomed to use with a meaning, that might or might not be, the same as its customary one. Sometimes he restricts the meaning of the word. The physicist adopted the word "current" when he described the changed properties of a wire connected to a voltaic battery as an electric current. In 1827, G. S. Ohm discovered the constancy of the relation between electromotive force and current and gave the ratio the name of "resistance". Sometimes, a scientist will take an ordinary word and expand or widen its meaning, so that a single thing gives its name to a group or category. "Salt", for example, is a material that is essential for human beings and animals, and has a long association with social history. Its name appears in the English language in such a word as "salary", meaning that the money one earns is meant, in the first turn, for buying what is most necessary for human existence. The chemist, however, uses the word to denote a class of compounds, which he defines as the products of replacing the hydrogen of an acid, wholly or in part, by a metal. Common salt is a compound which comes only to a limited extent within the terms of this definition and only to this limited extent do these two salts mean the same thing. Sometimes, a scientist will seize a word and force it to do work for which it has no qualifications. Such is the case of a family of related words — "force", "work", "power" and "weight". In mechanics, force does not mean strength. It

seems to say no more than that a force is a push or a pull, and since in physics all things must be measured it acquires, from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use. 30 A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity), so that the weight of a thing has to be the force with which the Earth attracts it. As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, nevertheless, mathematically I have done no work. After this it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

"This is the first airplane hostage situation in the history of the world with New York City as the hostage." That was how the police department described yesterday's bizarre incident in which a dissatisfied Australian writer threatened to crash his aircraft into a New York skyscraper. The first word of the threat came at 10.20 a.m. when a police department official telephoned the United Nations and informed the Secretary General that a lunatic pilot in the area planned to fly his plane into the UN building. The UN was evacuated; bomb disposal squads and fire teams moved onto the UN grounds to cope with the threatened disaster. Traffic outside the UN was rerouted and no one was allowed on First Avenue but reporters. Then the police corrected their original report. The target of the pilot, Richard Boudin, was not the UN, but the publishing company of Harcourt Brace Jovanovich, housed in a building two blocks from the UN. Mr. Boudin apparently felt that his novel, *Confessions of a Promiscuous Counterfeiter*, was not getting enough publicity, so he chartered the plane at a New Jersey airport and radioed that he was going to destroy the publishing house. Soon after noon the president of the publishing company agreed to talk with Mr. Boudin, if he would land at La Guardia Airport. Mr. Boudin accepted and flew off, the crisis over. Police said Mr. Boudin would be charged with reckless endangerment and other offences.